

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zamierza zaś Paweł otwierać usta powiedział Galion do Judejczyków jeśli wprawdzie więc było bezprawie jakieś lub niegodziwe przestępstwo niegodziwe o Judejczycy co do słowa kiedykolwiek znosiłem was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Paweł miał otworzyć usta, Gallion powiedział do Żydów: Gdyby rzeczywiście chodziło o jakieś bezprawie lub niegodziwe przestępstwo, zgodnie ze słowem* przyjąłbym was, Żydzi, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy zamierzał) zaś Paweł otwierać usta, powiedział Gallio do Judejczyków: "Jeśli byłby czyn niesprawiedliwy jakiś lub oszukaństwo niegodziwe, o Judejczycy, co do słowa zniósłbym was,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zamierza zaś Paweł otwierać usta powiedział Galion do Judejczyków jeśli wprawdzie więc było bezprawie jakieś lub niegodziwe przestępstwo niegodziwe o Judejczycy co do słowa (kiedy)kolwiek znosiłem was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł miał już otworzyć usta, gdy Gallio powiedział Żydom: Gdyby tu rzeczywiście chodziło o jakieś bezprawie albo groźne przestępstwo, miałbym powód, aby przyjąć was, Żydzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Paweł miał już otworzyć usta, Gallio powiedział do Żydów: O Żydzi, gdyby się działo bezprawie albo jakaś niegodziwość, zniósłbym was, jak należy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Paweł miał usta otworzyć, rzekł Galijo do Żydów: O Żydowie! gdyby się wam było jakie bezprawie stało, albo jaka krzywda, słusznie bym was zniósł;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy poczynął Paweł usta otwarzać, rzekł Gallio do Żydów: O mężowie Żydowscy, gdyć by co niesprawiedliwego było abo złoczyństwo wielkie, słusznie bych was wycierpiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Paweł miał już otworzyć usta, Gallio przemówił do Żydów: Gdyby tu chodziło o jakieś przestępstwo albo zły czyn, zająłbym się wami, Żydzi, jak należy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Paweł miał już usta otworzyć, rzekł Gallion do Żydów: Gdyby chodziło o jakie bezprawie albo niegodziwy czyn, ująłbym się, rzecz zrozumiała, za wami, Żydzi;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Paweł miał już otworzyć usta, Gallio przemówił do Żydów: Gdyby tu chodziło o jakieś przestępstwo albo wykroczenie, zająłbym się wami, Żydzi, jak należy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy Paweł chciał już przemówić, Gallio powiedział: „Żydzi! Gdyby ta sprawa dotyczyła przestępstwa albo haniebnego oszustwa, na pewno bym was wysłuchał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Paweł miał już otworzyć usta, Gallio powiedział do Żydów: „Gdyby chodziło o jakąś zbrodnię lub o czyn

¹⁾ Lub: miałbym powód, aby was...

			zdrożny, cierpliwie bym was wysłuchał, Żydzi, co do słowa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł już miał zabrać głos, ale Gallion oświadczył Żydom: - Gdyby sprawa dotyczyła przestępstwa lub jakiegoś wykroczenia, na pewno bym się nią zajął.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Paweł zamierzał przemówić, wtedy Gallio powiedział do Żydów: 'Słuchajcie, Żydzi! Gdyby chodziło o jakieś bezprawie czy czyn niegodziwy, wstawiłbym się za wami;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж Павло хотів відкрити уста, Галіон сказав до юдеїв: Якби була якась несправедливість або підступна кривда, о юдеї, то я згідно зі словом послухав би вас;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy Paweł zamierzał otworzyć usta, Gallio powiedział do Żydów: O, Żydzi! Jeśli byłby tu jakiś niesprawiedliwy czyn lub niegodziwy występек, to zniósłbym was cierpliwie według zasady.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul już miał się odezwać, gdy Gallio powiedział Żydom: "Słuchajcie no, Żydzi, gdyby chodziło o zadanie komuś rany albo o poważną zbrodnię, to rozsądnie byłoby oczekiwać ode mnie, że was cierpliwie wysłucham.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz kiedy Paweł już miał otworzyć usta, Gallio rzekł do Żydów: "Gdyby istotnie było to coś niecnego albo jakieś niegodziwe łotrństwo, miałbym powód cierpliwie was znosić, o Żydzi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Paweł właśnie chciał coś opowiedzieć, gdy Gallio zwrócił się do nich: —Słuchajcie, Żydzi! Gdyby tu chodziło o jakieś przestępstwo, oszustwo czy inne bezprawie, z pewnością dokładnie bym was wysłuchał.